CÁMARABILBAO

Bizkaia foru aldundia diputación foral

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BILBOKO INDUSTRIA, ZERBITZU ETA NABIGAZIOKO GANBERA OFIZIALAREN ARTEKO HITZARMENA, INDUSTRIAL MARKETING CENTER PROIEKTUA SUSTATZEKO 2021EKO EKITALDIAN.

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA CÁMARA OFICIAL DE COMERCIO INDUSTRIA, SERVICIOS Y NAVEGACIÓN DE BILBAO PARA EL IMPULSO DEL INDUSTRIAL MARKETING CENTER EN EL EJERCICIO 2021.

Bilbo, 2021eko urriaren 20a

En Bilbao, a 20 de octubre de 2021

BILDU DIRENAK

Ainara Basurko Urkiri andrea erakunde horren izenean eta beraren ordezkari gisa, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2021eko urriaren 19ko Erabakiaren bidez emandako ahalmenik erabiliz.

Eta, bestetik, José Ángel Corres Abásolo jauna, 14944737-G NAN zenbakiduna, Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzuak eta Itsasketa Ganbera Ofizialeko presidentea. Osoko Bilkurak 2010eko martxoaren 26ko saioan egin zuen hautaketa dela bide dauka kargu hori, eta kargu horrek Ganberaren ordezkaritzan jarduteko gaitasuna eta eskumena ematen dizkio, honako hauetan ezarritakoaren arabera: martxoaren 22ko 3/1993 Merkataritza, Industria eta Itsasketa Ganbera Ofizialei buruzko Oinarrizko Legearen 7 1. c) artikuluan eta Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzuak eta Itsasketa Ganberaren Barne Araubidearen Arautegiko 17.2 artikuluan.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena, eta hauxe

REUNIDOS

De una parte, Ainara Basurko Urkiri, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha de 19 de octubre de 2021.

Y de otra parte D. José Ángel Corres Abásolo, con DNI 14944737-G, presidente de la Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, cargo que ostenta en virtud de elección efectuada por el Pleno en su sesión celebrada el 26 de marzo de 2010 y que le habilita y faculta de acuerdo con lo establecido en el artículo 7 1. c) de la Ley 3/1993, de 22 de marzo, Básica de las Cámaras oficiales de Comercio, Industria y Navegación y en el artículo 17.2 del Reglamento de Régimen Interior de la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, para actuar en representación de dicha Cámara.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

ADIERAZTEN DUTE

LEHENENGOA

Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailaren xedea Bizkaian aberastasuna eta kalitatezko enplegua sortzen laguntzea da, Bizkaiko enpresen artean berrikuntza sustatuz eta, aldi berean, gure lurraldearen garapen orekatua erraztuz.

EXPONEN

PRIMERO

La misión del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia es contribuir a la creación de riqueza y empleo de calidad en Bizkaia, impulsando la innovación en el ámbito empresarial de Bizkaia al tiempo que facilitar el desarrollo equilibrado del Territorio.

Salmenten dinamizazioa sustatzea, Bizkaiko industria garatzeko elementu gisa, zeregin honen funtsezko ardatzetako bat da, eta, arlo honetan, Ekonomia Sustatzeko Sailak badaki garrantzitsua dela berrikuntza bizkortzea industria marketinaren arloan.

Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Nabigazioko Ganbera Ofizialaren helburua da, aplikatu beharreko legeriak esleitzen dizkion eta administrazio publikoek eslei diezazkioketen izaera publikoko eskumenak baliatzeaz gain, merkataritza, industria, zerbitzu eta nabigazioaren interes orokorrak ordezkatzea, sustatzea eta defendatzea, eta aipatutako jarduerak egiten dituzten enpresei zerbitzuak ematea.

Bilboko Merkataritza Ganberaren ibilbideak jarduera handia erakusten du marketing-aren arloan, eta, ondorioz, erreferentziazko erakundea da arlo honetan. Esperientzia horretan oinarrituta, 2020. urtean jarri zen abian Bizkaiko Industrial Marketing Center proiektua, eta une horretatik Bizkaiko Foru Aldundiaren etengabeko laguntza izan du.

BIGARRENA

Hitzarmen honen xedea da Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzuak eta Itsasketa Ganbera Ofizialari zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea. Industrial Marketing Center proiektuaren garapenarekin jarraitzeko 2021 ekitaldian.

HIRUGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen du emakume eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko aurrerapausoak ematea, eta, bide horretan, hainbat urte daramatza berdintasunaren arloan lanean. Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Bizkaiko Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako VI. Foru Planak esparru estrategikoa eskaintzen du, Bizkaiko Foru Aldundiaren berdintasun-arloko politika publikoak garatzeko, 2021-2024 ekitaldietan. Beraz, erabakiaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan. Hitzarmen hau izapidetzean otsailaren 18ko 4/2005 Legean aurreikusitako generoaren araberako eraginaren aurretiazko ebaluazio-

Promover la dinamización de las ventas como elemento de desarrollo de la industria vizcaína es uno de los ejes fundamentales de esta tarea y en este ámbito el Departamento de Promoción Económica es consciente de la importancia de acelerar la innovación en el área del marketing industrial.

La Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, además del ejercicio de las competencias de carácter público que le atribuye la legislación aplicable y de las que le pueden ser asignadas por las Administraciones Públicas, tiene como finalidad la representación, promoción y defensa de los intereses generales del Comercio, la Industria, los Servicios y la Navegación, y la prestación de servicios a las empresas que ejerzan las indicadas actividades.

La trayectoria de la Cámara de Comercio de Bilbao denota una fuerte actividad en el ámbito del marketing que la convierte en una entidad de referencia en este campo. En base a esa experiencia, para lograr lo indicado anteriormente, en el año 2020 se puso en marcha el Industrial Marketing Center, que ha contado con el apoyo ininterrumpido de la Diputación Foral de Bizkaia desde ese momento.

SEGUNDO

El presente convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao para continuar con el desarrollo del Industrial Marketing Center en el ejercicio 2021.

TERCERO

La Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible avanzar en la consecución real y efectiva de la igualdad de mujeres y hombres y, para ello, lleva numerosos años trabajando en materia de igualdad. La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. El VI Plan Foral para la Igualdad de Mujeres y Hombres de Bizkaia ofrece el marco estratégico para el desarrollo de las políticas públicas en materia de igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia durante los ejercicios 2021-2024. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este acuerdo deberán tener en cuenta la perspectiva de género. Se incorpora a la tramitación de este convenio, el Informe de evaluación previa de impacto en función de género previsto en la Ley 4/2005, de 18 de

txostena sartu da. Hitzarmen hau idazteko aplikatu dira azaroaren 19ko 141/2013 Foru Dekretuan ezarritako gidalerroak.

LAUGARRENA

Hitzarmena egiteko, kontuan hartu da Bizkaiko Foru Aldundiaren, haren erakunde autonomoen eta foru-sektore publikoaren jarduera-eremuan hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuan xedatutakoa.

BOSTGARRENA

Nahitaezkoa da hitzarmen honen eremua eta horretan gauzatu behar diren alderdiak zehaztea. Hori dela eta, Dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko (aurrerantzean 5/2005 Foru Araua) 20.2. artikuluan xedatu denez, zuzenean eman daitezke Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan ezarritako izendun dirulaguntzak, hitzarmenetan eta dirulaguntza horien araudian ezarritakoaren arabera. 26.1. artikuluan, berriz, hitzarmen horiek dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresnak izango direla xedatu da.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegiaren (aurrerantzean Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegia) 50. artikuluan ezarri da kasu hauetan dirulaguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri araupetzailetzat hartuko dela Dirulaguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoreetarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorriz, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen lankidetzako hitzarmena arautuko duten klausulak

KLAUSULAK

1. Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak

Hitzarmen honen xedea da Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzuak eta Itsasketa Ganbera

febrero, en cuya redacción se han aplicado las Directrices establecidas en el Decreto Foral 141/2013, de 19 de noviembre.

CUARTO

En la elaboración del convenio se ha tenido en cuenta lo dispuesto en el Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales en el ámbito de actuación de la Diputación Foral de Bizkaia, de sus organismos autónomos y del sector público foral.

QUINTO

Es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar ya que la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral (en adelante Norma Foral 5/2005) dispone en su artículo 20.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005 aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo (en adelante Reglamento Foral de Subvenciones), en su artículo 50, prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones, y determina el contenido mínimo del mismo.

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio el cual se regirá por las siguientes

CLÁUSULAS

1. Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto

El presente convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la

Ofizialari zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea 2021an Industrial Marketing Center proiektua garatzeko.

Proiektu honen helburua Bizkaiko ETE industrialen salmentak hobetzeko marketin-tresnak sartzea da. Proiektu honen esparruan babestu beharreko jarduerak honetara bideratuko dira:

- Marketinari eta B2B salmentei buruzko diagnostiko-zerbitzuak.
- Marketinari eta B2B salmentei buruzko hobekuntza edo berrikuntza proiektuak definitzeko zerbitzuak eta hedapenean laguntzeko zerbitzuak.
- B2B marketinari buruzko ezagutza sortzea, enpresetan aplikazio praktikoa eginez.
- Ezagutza zabaltzea: ekitaldiak, bisitak, argitalpenak, networking-a.

Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Nabigazio Ganbera Ofizialaren helburuak eta Bizkaiko jarduera ekonomikoa sustatzeko Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustapen Sailaren helburuak bat datozenez, bidezkoa da dirulaguntza izendun bat ematea Bilboko Merkataritza Ganberari, Industrial Marketing Center proiektua sustatzeko 2021ean.

Azaldutako guztiak egiaztatzen du programa honek interes publikoa, soziala eta ekonomikoa duela, eta Bizkairako onuragarria dela, eta deialdi publiko bat ez erabiltzea justifikatzen du, proposatzen diren helburuak lortzeko.

2.- Erakunde onuraduna.

Laguntzaren erakunde onuraduna Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Nabigazioko Ganbera da (IFK: Q-4873001D).

Onuradunak bete egiten ditu 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluan xedatutako betekizun guztiak, dirulaguntzaren onuradun izateko bete behar direnak.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikuluaren arabera, ezarritako betebehar guztiak bete beharko ditu.

concesión de una subvención directa nominativa a la Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao para el desarrollo del Industrial Marketing Center en 2021.

El objeto de este proyecto es introducir las herramientas del marketing en para la mejora de las ventas de las PYMES industriales de Bizkaia. Las actuaciones a apoyar en el marco de este proyecto se destinarán a:

- Servicios de diagnóstico sobre marketing y ventas B2B.
- Servicios de definición de proyectos de mejora o innovación sobre marketing y ventas B2B y de acompañamiento en el despliegue.
- Generación de conocimiento sobre marketing B2B con aplicación práctica en las empresas.
- Formación de grado, postgrado, executive en marketing industrial.

Dada la coincidencia de objetivos y fines de la Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao con los del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia en la promoción de la actividad económica de Bizkaia, procede otorgar una subvención nominativa a la Cámara de Comercio de Bilbao para el impulso del Industrial Marketing Center en 2021.

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de este programa que redunda en beneficio para Bizkaia y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

2.- Entidad beneficiaria.

La entidad beneficiaria de la ayuda es la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, con C.I.F. Q-4873001D.

La beneficiaria cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

Dirulaguntzaren erakunde onuradunak ez du Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. artikuluan aurreikusitako debekurik, eta dirulaguntza honen xedea ez da sexuaren ziozko bereizkeria dakarren jarduera edo ekintza bat.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak.

La entidad beneficiaria de la subvención no está incursa en ninguna de las prohibiciones para concurrir previstas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio para la igualdad de mujeres y hombres ni el objeto de esta subvención constituye una actividad o acción discriminatoria por razón de sexo.

La firma del presente convenio conlleva la autorización de la beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

3.-Hitzarmenaren indarraldia

Hitzarmen hau sinatu ondoren sartuko da indarrean, eta 2021ko abenduaren 31ra arteko indarraldia izango du.

3.- Plazo de vigencia del convenio

Este convenio entrará en vigor tras su firma y su vigencia se extenderá hasta al 31 de diciembre de 2021.

4.- Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak

Dirulaguntzaren zenbatekoa laurogei mila eurokoa (80.000,00 €) da, hau da, baimendutako aurrekontu kredituaren guztizko zenbatekoa. Aipatu kreditua honako aurrekontu-partidaren kargura da: 08.02/426.107/451.00, 2020/0050 "Industrial Marketing Center" izeneko proiektua, 2021 ekitaldiko aurrekontukoa.

Hitzarmen hau sinatutakoan ordainduko da dirulaguntza, eta elkarteari ez zaio bermerik eskatuko, ez delako antzematen hitzarmen honen bitartez bere gain hartu dituen betebeharrak ez betetzeko arriskurik.

Hitzarmen honen ondoriozko gastutzat eta, beraz, alderdiek egindako finantza-ekarpenekin finantzatzeko moduko gastutzat joko dira 2021ean egindakoak. Behar bezala justifikatuta egon behar dira, indarrean dagoen araudiarekin bat, eta hitzarmena justifikatzeko datan ordainduta. Beharrezko gastuak izango dira, eta batere zalantzarik gabe bat etorri behar dira lagundutako jardueraren izaerarekin eta hitzarmenaren xedearen garapen normalarekin.

Honakoak izango dira diruz lagun daitezkeen gastuak:

- Diruz lagundutako jarduera burutzeko lanari dagozkion barneko langileen gastu zuzenak.

4.- Obligaciones y compromisos económicos de las partes

La cuantía de la subvención asciende a ochenta mil euros (80.000,00 €), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado. Dicho crédito está designado con cargo a la partida presupuestaria 08.02/426.107/451.00, proyecto presupuestario 2020/0050 "Industrial Marketing Center" del presupuesto del ejercicio 2021.

El pago de la subvención se realizará a la firma del presente convenio y no será exigible la prestación de garantía por parte de la entidad por no apreciarse riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este Convenio.

Se considerarán gastos imputables, derivados de este convenio y susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras de las partes, aquellos incurridos durante el año 2021. Deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a la fecha de justificación del convenio. Serán gastos necesarios y responder de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del convenio.

Se considerarán subvencionables los siguientes costes:

- Gastos directos de personal interno imputables al proyecto. Se entenderán en este concepto

Kontzeptu horren barruan sartuko dira soilik soldatek eta gizarte kargek (Gizarte Segurantza) erakunde eskatzaileari eragiten dizkioten langileriaren gastuak.

aquellos que correspondan a los gastos directos de personal por costes salariales y cargas sociales por cuenta de la entidad solicitante (Seguridad Social).

- Jardueraren zati bateko azpikontratazioak.

- Subcontrataciones parciales de la actividad.

- Jardueraren xedeari zuzenean lotutako kanpoko zerbitzuak.

- Servicios externos directamente vinculados al objeto de la actividad.

- Diruz lagundutako jarduerari beren-beregi lotutako beste gastu batzuk, behar bezala frogatzen badira.

- Otros gastos debidamente justificados directamente ligados al desarrollo de la actividad subvencionada.

Ez dira diruz laguntzeko moduko gastuak izango, inola ere, ondoko hauek:

En ningún caso serán gastos subvencionables:

- BEZ, berreskuratu ezin daitekeen kasuetan ere.

- El IVA, incluso en los casos en los que este no pueda ser recuperado.

- Zeharkako zergak baldin eta horiek berreskuratzeko edo konpentsatzeko modukoak badira, eta ezta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

- Los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

- Bankuetako kontuetako interes zordunak.

- Los intereses deudores de las cuentas bancarias.

- Administrazio eta zigor arloko interesak, errekarguak eta zehapenak.

- Intereses, recargos y sanciones administrativas y penales.

- Epaitegietako prozeduretako gastuak.

- Los gastos de procedimientos judiciales.

Erakunde onuradunak zeharkako kostuak diruz lagundu den jarduketari egoztekoak izango dira zentzuz horri dagokion zatian, hau da, orokorrean onartuta dauden kontabilitateko oinarriak eta arauek betez eta, hau guztia gorabehera, aipatu diren kostu horiek era eragingarrian eta errealean egin den jardueraren aldikoak diren neurrian.

Los costes indirectos habrán de imputarse por la entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad.

Dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen arloan kontratu txikietarako indarrean dagoen araudian ezarritako zenbatekoak baino, onuradunak hiru enpresa hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, dirulaguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua dirulaguntza eskatu baino lehen egin bada. Alderdi hori behar bezala azaldu behar da justifikazioan

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratos del sector público, la beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira haien arteko hautapenerako irizpideak

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará

eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira txosten batean.

conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

5.- Erakunde onuradunaren beste betebehar batzuk

Onuradun den erakundeak euskara erabili beharko du diruz lagundutako jardueraren inguruko jendaurreko agerpen guztietan. Era berean, onuradunek beren jardueraren berri herritarrei emateko erabiltzen dituzten liburuxka, kartel edo beste edozein euskarritan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko dira, hizkuntza ofizialak erabiltzeko irizpideak ezartzen dituen maiatzaren 28ko 63/2019 Foru Dekretuaren 13.3 eta 13.4 artikuluetan ezarritakoarekin bat.

Gainera, entitate onuradunak kontuan izan beharko du genero-ikuspegia proiektua gauzatzerakoan, eta nahitaez bete beharko ditu Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 46. artikuluan honako hauen inguruan ezarritako eginbideak: lan-baldintzen zehaztapena, emakumeen eta gizonen tratamendua eta balorazioa, eta berdintasunaren balioak nola sustatzen dituen bere jardueran. Bete beharko ditu, baita ere, plantilla jakinetako entitate onuradunentzat aurreikusitako eginbideak.

Onuradun den erakundeak buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotako publizitate aktiboaren betebeharrak ere bete beharko ditu. Arau hori aplikatuko zaio baldin eta aurrekontu-ekitaldi batean gutxienez 100.000 euroko laguntza edo dirulaguntzak jasotzen baditu Bizkaiko Foru Aldunditik, edo urteko diru-sarrera guztien % 40 foru-laguntza edo -dirulaguntza publikoak badira, eta, betiere, gutxienez, 5.000 eurokoak badira.

5.- Otras obligaciones de la entidad beneficiaria

La entidad beneficiaria deberá utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada. Igualmente, en todos los folletos, carteles o cualquier otro suporte utilizado por las personas beneficiarias para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales, de acuerdo con lo establecido en el artículo 13.3 y 13.4 del Decreto Foral 63/2019, de 28 de mayo, por el que se establecen los criterios de uso de las lenguas oficiales.

Además, la entidad beneficiara deberá tener en cuenta la perspectiva de género en la ejecución del proyecto quedando obligada al cumplimiento de las obligaciones previstas en el artículo 46 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres, relativas a la definición de las condiciones laborales, tratamiento y valoración de mujeres y hombres y el fomento de los valores de igualdad en toda su actividad, así como las previstas para las entidades beneficiarias con determinadas plantillas.

La entidad beneficiaria también deberá cumplir las obligaciones de publicidad activa contempladas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia que le será de aplicación si durante un ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos la cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen, como mínimo, 5.000 euros.

6.- Jarraipen zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak.

Onuradun den erakundeak nahitaez justifikatu beharko du bete egiten dituela dirulaguntza emateko edo baliatzeko betekizunak eta baldintzak, bai eta jarduera egin duela eta haren helburua bete duela ere.

6.- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.

La entidad beneficiaria está obligada a justificar el cumplimiento de los requisitos y condiciones, así como la realización de la actividad y el cumplimiento de la finalidad que determinan la concesión o disfrute de esta subvención.

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

Dagokion funtsen aplikazioari buruzko justifikazioa Ekonomia Sustatzeko Sailean egin beharko da 2022ko martxoaren 31ean baino lehenago.

La justificación de la aplicación de la subvención recibida como consecuencia de la firma del presente Convenio deberá presentarse en el Departamento de Promoción Económica antes del 31 de marzo de 2022.

34/2010 Foru Dekretuko 57.artikuluaren arabera justifikazio-kontua; horrekin batera gastuen frogagiriak aurkeztuta baten bitartez frogatuko da ezarritako baldintzak bete direla eta aurreikusitako helburuak lortu direla, eta dokumentu hauek jaso beharko ditu:

La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos deberá realizarse mediante el sistema de cuenta justificativa con aportación de justificantes de gasto previsto en el artículo 57 del Decreto Foral 34/2010 y deberá contener la siguiente documentación:

1. Jarduera-memoria; memoria horretan, honako hauek jasoko dira: helburuak eta horien betetze-maila.

1. Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

Aurreikusitako helburuak noraino lortu diren neurtzeko, memoriak, hala dagokionean, sexuaren arabera banatuta eduki beharko du informazioa, salbu eta posible ez den kasuetan: halako zirkunstantziak behar bezala justifikatuta egon beharko du.

En orden a comprobar la consecución de los objetivos previstos, la memoria deberá, en su caso, proporcionar la información desagregada por sexo, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada.

2. Egindako jardueren kostua frogatzen duen memoria ekonomikoa; osagai hauek eduki behar ditu:

- Dirulaguntza jaso duen proiektuari egotzi beharreko diru sarreren eta gastuen egoera orria, 1. eranskineko ereduan egina.
- Sarreren egoera-orria osatzen duten partida bakoitzeko, jarduera finantzatu duten dirulaguntza, sarrera edo baliabideen zerrenda xehakatua, bakoitzaren zenbatekoa eta jatorria adierazita, 4. eranskineko ereduan ageri diren dirusarrera-kontzeptuak jasoko dira.
- Erakundeko legezko ordezkariaren ziurtagiria; bertan, proiekturako jasotako eta aurreikusitako diru-sarrerak adieraziko dira, eta helburu bererako diru-laguntzak, laguntzak

2. Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas que contendrá:

- Un estado de ingresos y gastos imputables al proyecto subvencionado, según modelo adjunto (Anexo 1).
- Una relación detallada por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, de las subvenciones, ayudas ingresos o recursos, en su caso, que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y procedencia, según los conceptos de ingreso indicados en el modelo (Anexo 4).
- Certificación de persona representante legal de la entidad indicando los ingresos recibidos y previstos para el proyecto; indicando las subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la

edo baliabideak ere adieraziko dira, estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko administrazio edo erakunde publiko edo erakunde pribatuarenak izan, bakoitzaren zenbatekoa eta jatorria adierazita.

- Gastuen egoera orrian sartzen diren partidetako bakoitzeko gastuen zerrenda sailkatua aurkeztuko da. Zerrenda horretan hartzekoduna, agiria, horren zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketaren data identifikatu behar dira, eta 2. eta 3. eranskineko ereduan ageri diren gastu-kontzeptuak jasoko dira.

- Fakturen edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio bera duten edo eraginkortasun administratiboa duten agirien fotokopiak eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzeko agiriak.

- Laguntza honen helburua duen jarduera egiten diharduten elkartearen pertsonal propioaren kostuak justifikatzeari dagokionez, honako dokumentu eta ziurtagiri hauek behar dira justifikazio hori egiteko:
  - Erakundearen legezko ordezkaritza duen pertsonaren ziurtagiria; bertan, proiektuari dagozkion pertsonal-gastu zuzenak zehaztuko dira, lanordu kopurua eta orduko kostua ere zehaztuz.
  - Ekintzan parte hartzen duten pertsonen 10T zerga agiria (horren ezean, nominen fotokopia).
  - Ekintzan parte hartzen duten pertsonen Gizarte Segurantzaren Langile Izendun Zerrenda RNT.

- Hala badagokio, egotzitako zeharkako kostuak/kostu orokorrak eta banagarriak banatzeko irizpideak adieraztea.

- Dena dela, gastuen zenbatekoa handiagoa bada Sektore Publikoko Kontratuen Legeak kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoak baino, gastua exekutatzen duen alderdiak, gutxienez, hiru hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu zerbitzua emateko edo ondasuna entregatzeko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ez bada nahikoa erakunderik halakorik hornitu edo eskaintzen duenik.

Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada justifikazioan jasotako gastu-kontzepturen batean

misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, con indicación del importe y su procedencia

- Para cada una de las partidas que componen el estado de gastos, una relación clasificada de los gastos, con identificación de acreedor/a y del documento, su importe, fecha de emisión y en su caso, fecha de pago, según los conceptos de gasto indicados en el modelo (Anexos 2 y 3).

- Fotocopia de las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa, incorporados en la relación anterior, y en su caso, la documentación acreditativa del pago

- Justificación de los costes del personal propio imputados a la realización de las actuaciones objeto de la presente ayuda, integrada por los siguientes documentos:
  - Certificación de persona representante legal de la entidad en la que se detallen los gastos directos de personal imputables al proyecto, especificando el número de horas de dedicación y coste horario de cada persona involucrada en el proceso.
  - Documento fiscal 10T (en su defecto copia de las nóminas) de las personas que participan en la actuación.
  - Relación Nominal de Trabajadores/as RNT de la Seguridad Social, de las personas que participan en la actuación.

- Indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes indirectos /generales y repartibles imputados.

- Cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor, la parte que ejecuta el gasto deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedoras, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que, por las especiales características de los gastos, no exista en el mercado suficiente número de entidades quela suministre o presten.

Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de

onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehieneko gehikuntzarekin, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko dirulaguntza ez gainditzeko mugarekin. Justifikatutako zenbateko osoak, artikulu honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako dirulaguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen ondoriozko prozedura izapidetuko da.

los conceptos de gasto recogidos en la justificación es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en este artículo, deberá permitir la justificación de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

Gastu bakoitza justifikatzen duten egiaztagiriak eta agiriak erakunde onuradunak gorde egin beharko ditu egin ahal diren egiaztapen eta kontrol-jarduketei begira.

Los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos se deberán conservar en poder de la entidad beneficiaria para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar.

Ildo horretan, espedientea ixteko berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

- Akordio honetan aurreikusitako jarduera guztiak burutu dira.
- Erakundeak eman dituen eta diruz lagundu daitezkeen gastu guztiak, jarduketa horren gainean, jarduketarako aurreikusitako kostu osoaren kopuru berekoak edo gehiagokok dira, hau da, 170.222,57 €.
- Erakunde onuradunak ekintza honen gainean aurkeztu dituen justifikazio guztiak, denetara, jasotako laguntza publikoen edota pribatuen bestekoak izan behar dira, bestela kopuru hori gainditu behar dute.
- Helburura hitzarmenean ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da.

Así, en la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

- Se han ejecutado todas las actuaciones previstas en el presente acuerdo.
- La totalidad de los gastos subvencionables aportados por la entidad en relación a esa actuación son iguales o superiores al coste total previsto para la actuación, a saber, 170.222,57 €.
- La totalidad de las justificaciones aportadas por la entidad beneficiaria en relación a esta actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas.
- El objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes.

Emakumeen eta gizonen berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legean xedatutakoaren arabera, dirulaguntzaren xedea gauzatzeko agindua jasotzen duten entitateek honako hauek bete behar dituzte: lege horretan ezarritako printzipio orokorrak errespetatu behar dituzte entitateek, beren lanaren barruko estatistikak genero ikuspegiaren arabera egokitu beharko dituzte, ez dute hizkera sexistarik erabiliko eta emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua bermatu behar dute eratzen diren batzordeetan eta lan taldeetan.

Las entidades a las que se les encomiende la ejecución del objeto de la subvención, de conformidad con lo previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero de Igualdad entre mujeres y hombres, deberán respetar los principios generales previstos en la misma; adecuar las estadísticas que formen parte de su trabajo a una perspectiva de género; realizar un uso no sexista del lenguaje y garantizar una representación equilibrada entre mujeres y hombres en la comisión y equipos de trabajo que se constituyan.

7.- Alderdiek bere gain hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira dirulaguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

Era berean, hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak, baita emandako ekarpenak beste xede batzuetarako erabiltzeak ere, jasotako kopuruak, baita bidezko korrituak ere, itzultzeko betebeharra ekarriko lukete; horrelakoetan egin beharreko legezko egintzak egin eta ezarri beharreko zehapenak ezarriko dira, baita sortutako gaitz eta kalteak ordaintzeko betebeharrak ere. Zenbateko horiek, legez ondorioetarako, sarrera publikotzat joko dira.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak dirulaguntzaren ordainketa partziala dakar, betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, edo, hala denean, zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

7.- Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes

Los incumplimientos que constituyen causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Así mismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan, así como la indemnización de los daños y perjuicios producidos. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso, al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

8.- Hitzarmena aldatzeko araubidea.

Erakunde onuradunak Foru Aldundiari dirulaguntzak emateko ebazpena aldatzeko eska diezaiokete, betiere aipatu berri dugun aldaketaren bidez aldez aurretik ezarritako epeak luzatu nahi badira, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa murriztu nahi bada edo jardueraren barne dauden egintzak aldatu nahi badira. Eskaera horiek baimena jasoko dute aurretik ikusi ez diren baldintzak gertatzen badira, betiere dirulaguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, dirulaguntza emateko ebazpena aldatzeko

8.- Régimen de modificación del convenio.

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación de los plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Dicha solicitud se deberá realizar al menos dos meses antes de que finalice el plazo para realizar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación

beharrezko izapideak egin daitezen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen espresurik eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, funtsak aplikatu aurretik, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio.

Era berean, Dirulaguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikuluak ezarritakoari jarraiki, dirulaguntzaren onuradunak adieraziz gero justifikazioan dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan dituzten aldaketak gertatu direla, onesteko aurretiko administrazio-baimenaren tramitea egin gabe, dirulaguntza eman duen organoak aurkeztutako justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

9.- Azpikontratzeko baldintzak.

Erakunde onuradunak, diruz lagundutako jarduera azpikontrata dezake, guztia edo zati bat. .Azpikontratutako jarduera %100koa izan daiteke, baina proiektua berak koordinatu beharko du, ezin izango du azpikontratatu.

Hirugarren pertsona batzuekin hitzartutako jarduerarен kostuak dirulaguntzaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 euro baino gehiago bada, orduan, kontratua idatziz formalizatuko da eta baimena eskatu beharko zaio Ekintzailetza eta Enpresen Lehiakortasuna Bultzatzeko Zuzendaritza Nagusiari, 5/2005 Foru Arauaren 27.3 artikuluari dagokionez.. Beronek 15 eguneko epearen barruan ebazpena eman beharko duelarik. Beren beregiko ebazpena ematen ez badu, administrazioaren isiltasuna baiezkotzat joko da eta

necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia del interesado y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos al beneficiario.

Así mismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones cuando el beneficiario de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros, y sin que ello exima al beneficiario de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

9.- Condiciones de subcontratación.

La entidad beneficiaria podrá subcontratar, total o parcialmente, la actividad subvencionada. La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate podrá llegar al 100%, reservándose siempre la acción directa de la coordinación del proyecto, que no podrá ser subcontratrada.

Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación se celebrará por escrito y deberá contar con la previa autorización de la Dirección General de Emprendimiento y Competitividad Empresarial, de acuerdo con lo establecido en el artículo 27.3 de la Norma Foral 5/2005, quien resolverá en un plazo de 15 días. Caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará concedida mediante silencio

emandakotzat joko litzateke

administrativo positivo.

10.- Emandako dirulaguntza hedatzea.

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa jarri beharko du lehentasunezko tokian eta laguntza honen xedeko jarduketa guztietan, horretarako Ekonomia Sustatzeko Sailak bidaliko dizkion jarraibideen arabera.

10.- Difusión de la subvención concedida.

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todas las acciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia, acorde con las instrucciones que le remita el Departamento de Promoción Económica.

11.- Hitzarmenak azkentzea.

Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduerak betetzean edo suntsiarazteko arrazoiak gertatzean.

Suntsiarazteko arrazoi dira:

- Alderdi guztien ahobatezko erabakia
- Alderdietako batek bere gain hartutako betebehar edo konpromisoak ez betetzea.
- Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.
- Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzen duen erabaki judiziala.
- Legeek aurrez ikusitako beste edozein arrazoi gertatzen denean.

Alderdietako batek, hartutako konpromisoak ez betetzeak ahalmena emango die beste alderdiei, hitzarmenaren suntsiketa eskatzeko.

Hitzarmena salatu edo hitzarmenaren suntsiketa eragiten duen alderdiak, iraungita dituen ekarpenak eta urte horretako aldiaren barruan dagozkionak bete beharko ditu nahitaez.

11.- Extinción del convenio.

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

Serán causas de resolución:

- El acuerdo unánime de todas las partes.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.
- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- Por decisión judicial declaratoria de nulidad.
- Por cualquier causa prevista en las leyes.

El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a las otras para solicitar la resolución del convenio.

La parte que promueva la denuncia o resolución del convenio quedará obligada al cumplimiento de las aportaciones que tenga vencidas y a las que le correspondan en el periodo anual en curso.

12.- Dirulaguntza borondatez itzultzea.

Onuradunak bere ekimenez itzuli ahalko du dirulaguntza hau, Administrazioak aurrez eskatu gabe, Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinarazi ondoren.

12.- Devolución de la subvención por propia iniciativa.

La entidad beneficiaria tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de la presente subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación al Departamento de Promoción Económica.

Onuradunak berak eskatuta dirulaguntza itzultzeko, Ekonomia Sustatzeko Saileko Zerbitzu Orokorrak egindako ordainketa-gutunak erabili behar dira.

La devolución a iniciativa de la beneficiaria se realizará a través de cartas de pago confeccionadas por los Servicios Generales del Departamento de Promoción Económica. .

13.- Alderdien laguntzeko betebeharra

Pertsona onuradunak, erakunde laguntzaileak eta dirulaguntzaren xedearekin edo justifikazioarekin zerikusia duten gainerakoek laguntza eman behar dute, eta foru administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkieten agiri guztiak eman beharko dituzte; 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan xedatutakoaren arabera.

13.- Obligación de colaborar de las partes.

Las personas beneficiarias, las entidades colaboradoras y las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación están obligadas a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, de conformidad con lo dispuesto en artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

14.- Datu pertsonalen babesa

Datu pertsonalen babesaren arloan hitzarmen honi aplikatu behar zaizkion arauak hauek dira: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari dagokionez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena.

14.- Protección de datos de carácter personal

La normativa aplicable al presente convenio en materia de protección de datos es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

15.- Araubide juridikoa.

Hitzarmen honek administrazio izaera du, eta bertan xedaturikoaz gain, zuzenean edo analogiaz aplika daitekeen ediki zuzenbideko arauak bete beharko ditu. Zehazkiago, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua; dirulaguntzen 5/2005 Foru Araua garatzeko Dirulaguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua zein aldatu baitzen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru dekretuaren bidez, zeinen bitartez onartzen baita klausula sozialak, ingurumenekoak eta beste politika publiko batzuei buruzkoak sartzeko gida eta gainerako arauzko xedapenak.

Aurreko arauetan aurreikusi ez den guztirako, hauexek aplikatu beharko dira: 40/2015 Legea,

15.- Régimen jurídico.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho sustantivo que directa o por analogía puedan resultar de aplicación. En particular resulta aplicable la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral; el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

Para todo lo no previsto en las anteriores normas, será de aplicación la Ley 40/2015, de régimen jurídico

urriaren 1ekoa, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoena, 169/2014 Aurrekontuei buruzko Araudi orokorra, eta zuzenenan edo analogiaz aplikatu beharreko administrazio edo substantibo zuzenbideko beste edozein arau.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira, Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoarekin bat etorriz.

del Sector Público, el texto refundido del Reglamento Foral Presupuestario 169/2014, así como cualquier otra norma de derecho administrativo o sustantivo que directa o por analogía pueda resultar de aplicación.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo, conforme lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.

16.- Arau-hausteak eta zehapenak.

Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

16.- Infracciones y sanciones.

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones.

17.- Helburu bera duten beste dirulaguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna.

Dirulaguntza bateragarria izango da helburu bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, edozein administrazio edo erakunde publiko edo pribaturenak izan, nazionalak, Europar Batasunekoak edo nazioarteko erakundeetakoak izan, dirulaguntza edo laguntza horiei buruzko arauek ezarritakoa ezertan eragotzi gabe.

Hala ere, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere dirulaguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

Erakunde onuradunak, akordio honen xede diren jarduerak finantzatzeko beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabideren bat lortuz gero, modu sinesgarrian jakinarazi beharko dio Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Saileko Ekintzailetza eta Enpresen Lehiakortasuna

17.- Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

La subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada.

La entidad beneficiaria, en caso de obtener otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades objeto de este acuerdo, deberá comunicarlo de modo fehaciente a la Dirección General de Emprendimiento y Competitividad Empresarial del Departamento de

Bultzatzeko Zuzendaritza Nagusiari. Bere ekimenez diru laguntzaren bat itzuli badu, itzulketa-gutunaren kopia erantsiko du.

Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia, acompañando copia de la carta del reintegro que, en su caso, hubiera realizado por propia iniciativa.

18.- Zati batez baliogabetzea.

Agiri honetako xedapenen bat baliogabetzeak ez dakar berekin agiria osorik baliogabetzea, salbu eta baliogabeturiko xedapena funtsezkoa ez baldin bada.

Hala eta guztiz ere, baldin eta Hitzarmen honen xedapenen batean baliogabetzeko kausaren bat gertatzen bada, xedapena aldatzea hitzartzen dute aldeek, legeari egokituta, halako moldez non xedapenean ezarritako xedeak eta helburuak beteko baitira. Horrez gain, beharrezkoa balitz, Hitzarmenaren aldaketa sinatzea hitzartzen dute, eta bertsio berriak hartuko du haren tokia.

18.- Nulidad parcial.

La nulidad de alguna disposición de este documento no determinará la nulidad total del mismo, excepto si la disposición nula tiene carácter esencial.

No obstante, lo anterior, en el caso de que alguna disposición de este Convenio incurriera en alguna causa de nulidad, las partes se comprometen a modificar dicha disposición adaptándola a la legalidad de una manera tal que se cumplan los fines y objetivos previstos en la disposición en cuestión, y comprometiéndose a suscribir si fuere preciso la correspondiente modificación del Convenio, la cual sustituirá a la actual redacción.

19.- Eskubideei uko egitea.

Aldeetako batek Hitzarmen honen edo ordenamendu juridikoaren arabera dagokion eskubideren bat erabili ezean, ezin interpreta daiteke inola ere eskubideari uko egin zaiola. Izan ere, titularrak eskubide hori erabili ahal izango du egokitzat jotzen duenean.

19.- Renuncia de derechos.

El no ejercicio por alguna de las partes de algún derecho que pudiera corresponderle de acuerdo con el presente Convenio o el ordenamiento jurídico, no se podrá interpretar en ningún caso como renuncia de dicho derecho, pudiendo el mismo ser ejercitado por su titular cuando lo tenga por conveniente.

Eta aurreko guztiarekin ados daudela frogatzeko, alderdiek hitzarmen honen bi ale sinatu dituzte goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

En prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio en duplicado ejemplar, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

BILBOKO MERKATARITZA, INDUSTRIA, ZERBITZUAK ETA ITSASKETA GANBERA OFIZIALA
CÁMARA OFICIAL DE COMERCIO, INDUSTRIA, SERVICIOS Y NAVEGACIÓN DE BILBAO

JOSÉ ÁNGEL CORRES ABASOLO

EKONOMIA SUSTATZEKO FORU DIPUTATUA
DIPUTADA FORAL DE PROMOCIÓN ECONÓMICA

AINARA BASURKO URKIRI

ERAKUNDEA / ENTIDAD:
(Irabazteko asmorik gabeko erakundeak) / (Entidades sin ánimo de lucro)

ZENTROA / CENTRO:

1. eranskina / Anexo 1

GASTUEN ETA SARREREN EGOERA ORRIA / ESTADO DE GASTOS E INGRESOS

ALDIA / PERIODO:

(kopuruak eurotan) / (cifras en euros)

A) GASTUAK / GASTOS	
1. Laguntzengatiko gastuak eta beste batzuk / Gastos por ayudas y otros	
a) Diruzko laguntzak / Ayudas monetarias (650)	
b) Diruzkoak ez diren laguntzak / Ayudas no monetarias (651)	
c) Lankidetzengatiko gastuak eta gobernu-organoarenak / Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)	
d) Dirulaguntza, dohaintza eta legatuen itzulketa / Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)	
2. Hornikuntzak / Aprovisionamientos	
a) Ondasun erosketak eta jarduerarako hornikuntza / Compras de bienes y aprovisionami. para la actividad (601,602)	
b) Beste erakunde batzuek jarduerarako egindako lanak / Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)	
c) Jarduerarako ondasunen izakinen aldakuntza (+,-) / Variación (+,-) existencias bienes distinados a actividad (610)	
d) Salgaien narriadura, lehengaiak eta beste hornikuntza batzuk / Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,6933)	
3. Langileen gastuak / Gastos de personal	
a) Ordainsariak, soldatak eta antzekoak / Sueldos, salarios y asimilados (640,641)	
b) Gizarte zamak (erakundearen kargurako Giz. Seg. eta beste batzuk) / Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros)	

B) SARRERAK / INGRESOS	
1. Erakundeak bere jardueraren bidez izandako sarrerak / Ingresos entidad por actividad propia	
a) Elkartekide eta afiliatuen kuotak / Cuotas asociados y afiliados (720)	
b) Erabiltzaileen ekarpenak / Aportaciones de usuarios (721)	
c) Babesle eta laguntzaileen sarrerak / Ingresos patrocinadores y colaborado (722, 723)	
d) Dirulaguntzak / Subvenciones (74)	
BFAren dirulaguntzak / Subvenciones D.F.Bizkaia	
Eusko Jaurlaritzaren dirulaguntzak / Subvenciones Gobierno Vasco	
Beste dirulaguntza batzuk / Otras subvenciones	
e) Dohaintzak / Donaciones (747)	
f) Laguntza eta esleipenen itzulketa / Reintegro de ayudas y asignaciones (728)	
g) Salmentak eta zerbitzuen prestazioa / Ventas y prestación de servicios (702)	
2. Jardueraren beste sarrera batzuk / Otros ingresos de la actividad	
a) Errentamenduen bidez / Por arrendamientos (752)	
b) Askotariko zerbitzuen bidez / Por servicios diversos (759)	

(642,643,649)	
c) Zuzkidurak / Provisiones (644,7950)	
4. Bestelako gastuak / Otros gastos	
a) Kanpoko zerbitzuak / Servicios exteriores (62)	
Errentamenduak eta kanonak / Arrendamientos y cánones	
Konponketak eta kontserbazioa / Reparaciones y conservación	
Profesional lokabeen zerbitzuak / Servicios profesionales independientes	
Garraioa / Transporte	
Aseguru primak / Prima de seguros	
Banku zerbitzuak eta antzekoak / Servicios bancarios y similares	
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak / Publicidad, propaganda y relaciones públicas	
Ura, argindarra eta beste hornidura batzuk / Suministros agua, luz y otros	
Bestelako zerbitzuak / Otros servicios	
b) Zergak / Tributos (631,634,636,639)	
c) Narriad. galerak eta eragik. zuzkid. aldak. / Pérdidas x deterioro y varia provis operaci (655,694,695,794,795)	
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk / Otros gastos de gestión corriente (650, 659)	
5. Ibilgetuaren amortizazioa / Amortización de inmovilizado (68)	
6. Finantza gastuak / Gastos financieros (66)	
GASTUAK GUZTIRA / TOTAL GASTOS	
Ekitaldiko gaindikin positiboa / Excedente positivo del ejercicio	

c) Beste batzuk / Otros	
3. Ekitaldiko gaindikinera aldatutako dirulaguntza, dohaintza eta kapital-legatuak / Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio	
a) Gaindikinera aldatutako dirulag. / Subvenc. capital traspasadas al excedente (745)	
b) Gaindikinera aldatutako dohaintza eta kapital-legatuak / Donac., legados capital traspasados al excedente (747)	
4. Finantza sarrerak / Ingresos financieros	
SARRERAK GUZTIRA / TOTAL INGRESOS	
Ekitaldiko gaindikin negatiboa / Excedente negativo del ejercicio	

GASTU-ERLAZIOA / RELACIÓN DE GASTOS

2. eranskina / Anexo 2

GASTU-KONTZEPTUA / CONCEPTO DE GASTO: *Pertsonal-gastuak* / Gastos de personal

(*zifrak eurotan* / cifras en euros)

Dok zk./ Nº doc	*Aldia* / Periodo	*Langilearen izen-abizenak* / Nombre y apellidos del trabajador/a	*Urteko soldata gordina* / Salario bruto año	Urteko *Kargua G.S. enpresa* / S.S. cargo empresa año	*Urteko ordu zk.* / Nº horas anuales	*BFAri egotzitako gastuak* / Gastos imputados a DFB			
						%	Ordu zk. / Nº horas	*Soldata gordina* / Salario bruto	Kargua G.S. enpresa/ S.S. cargo empresa
		Gastuak guztira / Total gastos	0,00	0,00	0,00	*Egotzia* / Imputado			

3 Eranskina / Anexo 3

GASTU-ERLAZIOA / RELACIÓN DE GASTOS

GASTU-KONTZEPTUA / CONCEPTO DE GASTO:

(*euroetako zifrak* / cifras en euros)

Dok. zk./ Nº Doc.	*Faktura-data/* Fecha Factura	*Faktura zk./* Nº Factura	*Enpresa hornitzailea /* Empresa proveedora	*Faktura/* Factura			*BFAri egotzia* / Imputado a DFB		*Ordainketa-data* / Fecha pago
				Zerga-oinarria/ Base imponible	*Jasandako BEZa/* IVA soportado	*Guztira(€) /* Total (€)	%	*Zenbatekoa /* Importe (€)	
			Gastuak guztira / Total gastos	0,00 €	0,00 €	0,00 €	*Egotzitakoa* / Imputado	0,00 €	

DIRU-SARRERA-ERLAZIOA / RELACIÓN DE INGRESOS

4 Eranskina / Anexo 4

DIRU-SARRERA-KONTZEPTUA / CONCEPTO DE INGRESO:

(*euroetako zifrak* / cifras en euros)

Dok. zk./ Nº Doc.	***Kontzeptu/*Concepto**	*Dok.-data/ Fecha doc*	*Bezeroa/Diruz laguntzen duen entitatea* *Cliente/ Entidad subvencionadora*	*Guztira / Total*	*BFAri egotzia* / Imputado a DFB	
					%	*Zenbatekoa* / Importe (€)
	***Salmentak/Matrikulak* Ventas/Matriculas**					
	-					
	-					
	***Zerbitzu prestazioak/* Prestaciones de servicios**					
	-					
	-					
	***Sarrera osagarriak eta kudeaketako beste batzuk/* Ingresos accesorios y otros de gestión**					
	-					
	-					
	***Diru-laguntzak* / Subvenciones**					
	- Dirulaguntza zuzena / Ayuda directa		- BFA /DFB			
	-		-			
		***Sarrerak guztira* / Total ingresos**			*Egotzitakoa* / Imputado	